

II Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales: “Tienes una cita muy importante”

Doblaje de documentales, series y películas y adaptación de obras teatrales fueron los temas que se trataron de forma dinámica y atractiva durante una jornada donde no faltó el humor como material para traducir y como contexto de un día intenso.

Por **Comisión de Artes Audiovisuales**

Luego de la presentación formal de la II Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales, fue el director y actor de doblaje Ricardo Alanis el encargado de abrir la primera de las ponencias del día.

El primer tema abordado fue el doblaje de documentales; con la serie “*Extreme Makeover*” mostró a la audiencia detalles de su trabajo en doblaje. Se refirió a la transformación que va teniendo la obra desde que sale de la productora hasta que llega a manos del especialista en doblaje y resaltó que para el doblaje se debe trabajar con el guión y con la película. Alanis también mencionó que el documental –que carece de interpretación– se hace en “*Voice Over*” y presenta dos aspectos para tener en cuenta: un narrador, cuya voz se escucha sin el idioma original de fondo, y los testimonios, cuya voz debe oírse al principio y al final de la frase. El orador también destacó la importancia que tiene el traductor en la labor de doblaje.

El segundo tema tratado por Alanis fue el doblaje de animación y con Gaturro de fondo explicó cómo se trabaja para hacer el doblaje de dibujos animados desde la traducción del texto hasta el doblaje mismo. Hizo una breve reseña de los comienzos de la era del cine en 3D, se refirió a la adaptación de texto y comentó que en el doblaje de animación se debe ser más detallista con la métrica y con las labiales, ya que son errores que en la pantalla se notan y en 3D mucho más. Luego, en un clima de entusiasmo, público e integrantes de la comisión participaron en una práctica de doblaje.



La segunda oradora fue Vilma Ferrari, reconocida adaptadora teatral, quien presentó a la audiencia diversos aspectos de la traducción y la adaptación para el teatro. Comentó que cuando se traducen obras teatrales es necesario tratar de hacer un juego musical con las palabras. Mencionó también que la obra llega al traductor de quien la adquirió, que puede ser una agencia y que registra la obra traducida. Luego se traduce, se adapta y se hace una versión.

Es muy importante que el traductor tenga una formación de lectura teatral. Primero se realiza la traducción y luego la versión y cuando se realiza la versión final es recomendable que esté presente el traductor.

Comentó que hoy es muy difícil conseguir una obra para traducir y mencionó que mucha gente viaja al exterior para comprar las obras.

La traducción de la obra puede ser modificada por el director, por el actor o por cualquier persona. La obra, una vez traducida, se envía para su aprobación. El que hace la versión, tiene autoría de versión. Sobre el final de la obra, por lo general, el director invita al traductor para que vea lo que realmente quedó sobre el escenario.

¿Qué material literario se recibe antes de traducir una obra? Se recibe un texto común y se puede pedir que sea transformado en un texto de teatro, lo que suele ser un trabajo arduo. Entonces

primero se traduce y luego se lo transforma en un diálogo teatral.

Sería lógico que quien elige la obra teatral sea el productor o director de la obra, pero hay veces que se presenta directamente el traductor con la traducción. Cualquier persona puede comprar una obra.

Luego se refirió a la historia del teatro en la Argentina y su importancia como país referente en América Latina; mencionó que a principios del siglo XVIII ya había teatros en Buenos Aires y en el siglo XIX hubo cine en el Maipo. Comentó que hasta mediados del siglo XX, muchas obras se encontraban en italiano y en francés y los actores las realizaban en español.

La tercera disertante fue la reconocida traductora, Julia Benseñor quien en esta oportunidad se refirió al humor en la traducción audiovisual. Comenzó preguntándole a la audiencia qué era escribir humor. Luego de un pequeño debate, relató que es necesario desarrollar una habilidad pero al mismo tiempo tener talento para ese ámbito nada fácil. "Puedo aprender a tocar el piano pero el

virtuosismo es algo innato", ejemplificó. Comentó que en este tipo de traducciones se debe tomar decisiones en cuanto a si se da prioridad al chiste o al sentido del mensaje. Según la traductora, el humor es algo inesperado, inusual y no previsto, y lo ideal es intentar reflejar eso en el texto meta. "Todos los pueblos se ríen de algo, hay chistes universales y otros específicos; es por eso que el humor depende de la situación, del contexto cultural y de la lingüística. Si bien hay límites en la traducción, siempre se tradujo lo que parecía intraducible", declaró.

Como segundo paso, explicó que para traducir humor en el medio audiovisual hay que tener en cuenta al público y las expectativas que éste tenga, así como también a la imagen, que puede ayudar a que se entienda el mensaje o restringir a usar determinado sentido. También hay que respetar al emisor (por ejemplo, en el caso de una película de *Woody Allen* sabemos que el humor es inteligente), al espectador (si es una película que va dirigida a la audiencia infantil hay que usar un lenguaje simple) y al per-

sonaje (de acuerdo con las características de su personalidad).

Mencionó que los diferentes matices dentro del humor son: la ironía, la parodia, el sarcasmo, la burla, el absurdo, lo grotesco, el equívoco y el chiste y que el camino metodológico hacia la traducción de humor se sigue al intentar responder las siguientes preguntas: ¿Qué dijo?, ¿cómo lo dijo?, ¿qué efecto causa? y ¿con qué recursos se logra?

Los recursos con los cuales se cuenta son: polisemia, sinonimia-antonomasia, cambios de significado, ambigüedades, manipulación fonética, errores de pronunciación, fluctuaciones de registro, dobles sentidos, silencios y pausas.

Finalmente, la traductora Benseñor mostró a los asistentes algunos ejemplos muy divertidos con videos de *Monty Python*, *Seinfeld* y *Wallace and Gromit* que dieron un cierre de lujo a la ponencia.

Esta Segunda Jornada finalizó con sorteo de regalos entre los asistentes, con la promesa de seguir brindando lo mejor de la Comisión. ■

